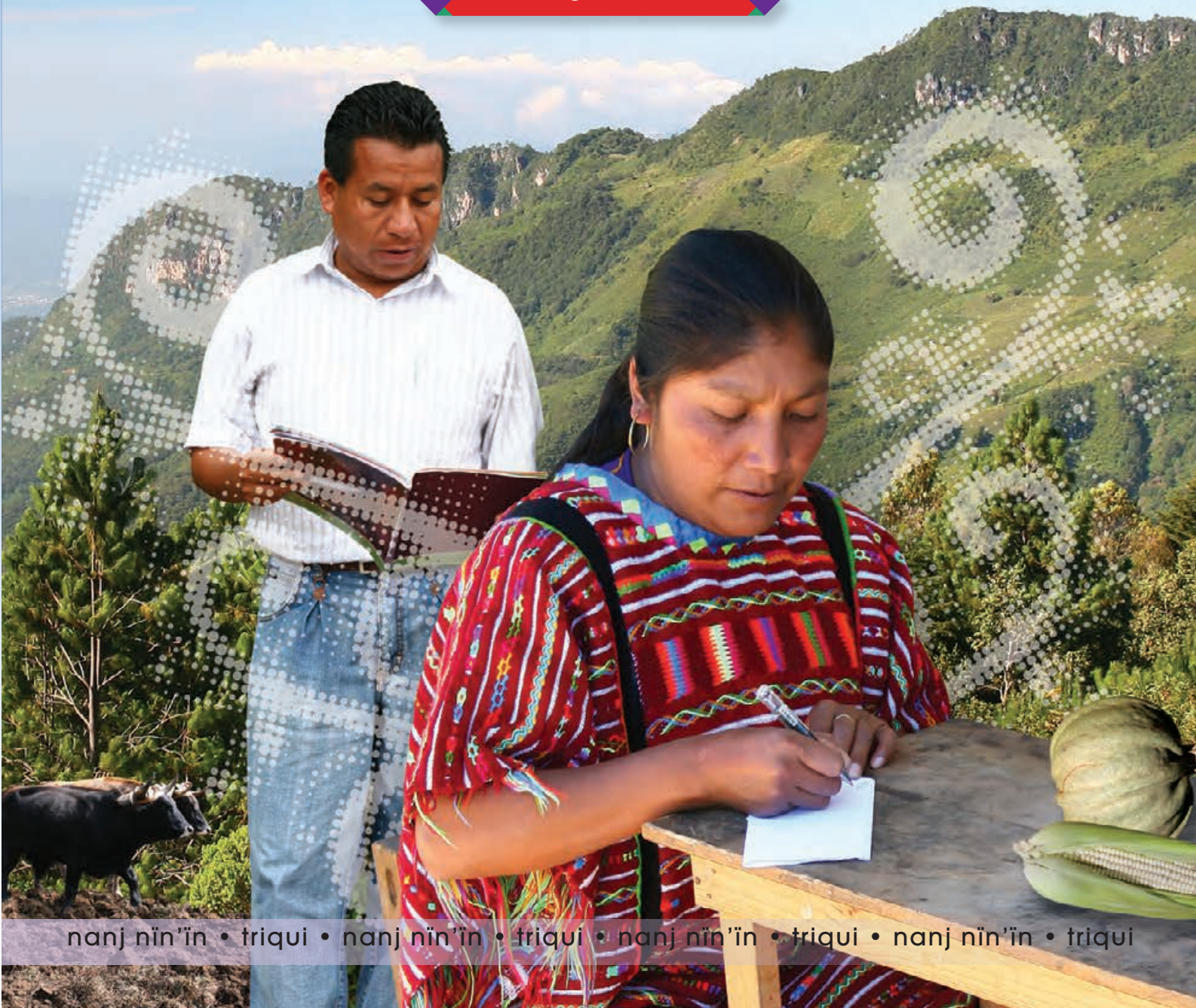


# Escribo mi lengua

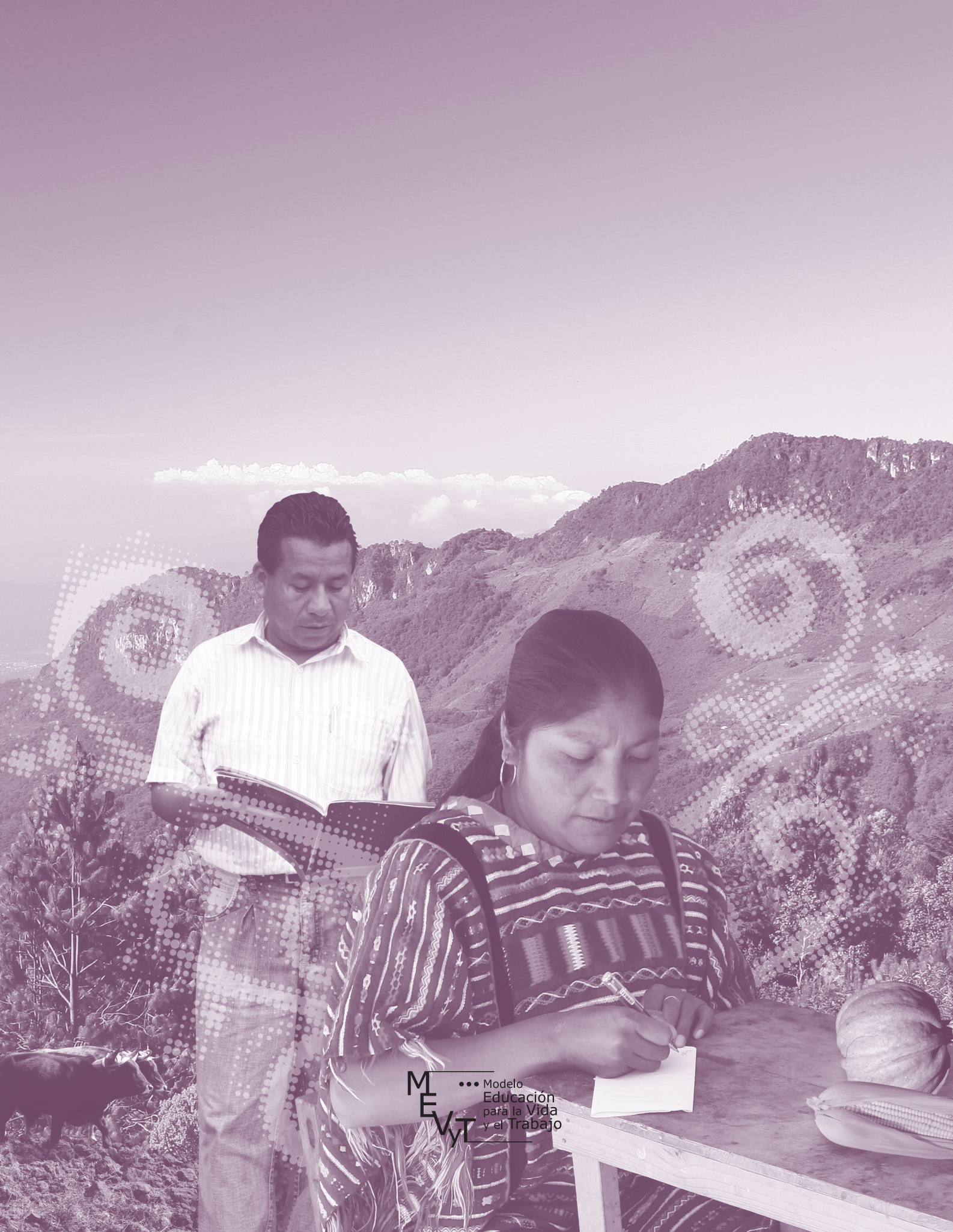
Triqui de Chicahuaxtla

## Achrúnj sinugun

Nanj nín'in







MEVT  
... Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Flor María Kobe Guzmán  
Javier Avelino Fernández

Autoría  
Abraham Sánchez González

Asesoría académica  
Rocío Susana Rojas Ramírez  
Yásnaya Elena Aguilar Gil  
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Revisión técnica  
Miguel Ángel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Hugo Fernández Alonso  
Betsy Adriana Granados Trejo  
Eliseo Brena Becerril

Diseño de interiores  
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación  
Abraham Menes Núñez

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

*Escribo mi lengua*. Triqui Chicahuaxtla. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEV y T Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua*. Triqui Chicahuaxtla. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-095-9

Impreso en México

**Nombre:**

---

**Nombre de la comunidad:**

---

**Municipio:**


---



# Presentación

Este Vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y los adultos en el estudio del módulo *Escribo mi lengua. Triqui de Chicahuaxtla. MIBES 7*. Este material es una obra de consulta del significado y forma de uso de palabras y frases utilizadas en el Libro del adulto para facilitar su lectura y comprensión. En él incluyen los términos que pueden ser poco usuales para algunos hablantes, o palabras nuevas que se han creado para abordar las nociones tratadas en nuestro propio idioma; por ejemplo, “unidad”, “tema” y “propósitos generales”.

El Vocabulario se organiza de la siguiente manera: en la columna izquierda encontrarás las palabras o frases en orden alfabético, resaltadas con letra **negrita**; en la columna de la derecha se encuentra la traducción al español de cada



palabra. En el renglón de abajo se encuentra la definición de la palabra en triqui y su traducción al español; al final se proporciona un ejemplo de uso, también en triqui, y su equivalente en español.


Este Vocabulario fue elaborado con base en la lengua triqui hablada en San Andrés Chicahuaxtla, perteneciente a la parte alta; esperamos que lo puedas enriquecer compartiendo impresiones y comentarios con tus compañeros del Círculo de estudio y también con otras variantes que conozcas.

Ojalá este material sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y te ayude a enriquecer el conocimiento del triqui.

## Sa ni'hio' sinin

Sa sini nadigi'ñiun Nuguan niko' dugui' anin nika sa gahue' rugu'ñu'un ruku sij digan'rian gui achij'i, huej huin 'ngo hianj gu'naj. *Achrúnj sinugun. Triqui de Chicahuaxtla. MIBES 7*, ani huin 'ngo hianj ga'hue gini'hio' ani gini'i' nej nuguan na', anin ga'hue girada'nga ruo'. Nun nej nuguan' rasun doj nin nun nuguan nakaa gachrun' sa giri ruo' huin sinugun daj ru'hua nej nuguan "dasu" nin' "dasuli".

Nadigi'ñiun Nuguan niko' dugui' nan, anin gini'i' daj hua nej yi'ni man rian: yi'ni 'na net chrin' ni'hio si hua maru man, ani sa 'na net huó' hua maru man nej; da' go'ngo yi'ni nan nin ataj na'an nun huin si taj go'ngo nuguan' hua maru nan, a'mi nanj nin in ani nastila ani narikij 'ngo da'nga nan dani giraj ga'nga ruo', un huin si ta.



Nuguan niko' dugui' nadigi'ñiun nan gachrunj daj  
ru' a'mi' nanj nïn ïn yuma' niko, gini'hio' si ga'ue  
digi'ñiún 'nga nej dugui' digi'ñiun asi a'ngo  
nej gui a'min sinugun ni nikaj dugui'.

Gini'hio' si nej nuguan' nan ruguñu'un  
unta ga'hue gahuichrun ni nadiganj' daj  
ga'hue gachrun nanj nïn ïn, yuma' net.



# A

## achrúnj

### Escribir

**Definición:** Runu' rian 'ngo hianj nin sa ani ruo'.  
Pintar en un papel diciendo lo que uno piensa.

**Uso:** Achrúnj 'ngo nuguan'an rían 'ngo koj hianj.  
Escribo una palabra en una hoja de papel.

## aga' achráa

### Radio

**Definición:** Aga' a'mi ni achra chra'a.  
Aparato por medio del que se comunica música, discursos y diálogos.

**Uso:** Rían aga' achráa uni' 'ngo chra'a.  
En la radio se escucha música.

## aga' uta'a

### Ballesta

**Definición:** Aga' rasun nej guii unta gu'ta sí.  
Arma que se utiliza para pelear.

**Uso:** 'Nga aga' uta'a dugahui'si dugui'si.  
Con la ballesta se matan a las personas.

**ahio'**

### Leer

**Definición:** Ga'min nun huin si taj 'ngo hianj.  
Entender lo que dice un papel.

**Uso:** Ahio' nuguán 'na rían atsi' ye'e.  
Leo palabras que vienen en la manta larga.

**a'huí'  
nuguán'**

### Mensaje

**Definición:** 'Ngo sa huin ruo' gato'.  
Algo que se quiere decir.

**Uso:** A'huí' nuguán' yichij achiji.  
La persona de edad avanzada da un mensaje.

**a'ni chreje**

### Subrayar

**Definición:** A'ni 'ngo chreje rikí 'ngo nuguán'an.  
Poner una línea debajo de una palabra.

**Uso:** A'ni chreje rían siyugui so'.  
Subrayo su nombre.

atsij i ye'e

## Manta

**Definición:** Atsij doko' ataj na'anj 'ngo nuguan' hian'an.

Tela que se cuelga y anuncia mensajes importantes.

**Uso:** Rían atsij i ye'e a'min unta sahiunj'un.  
La manta tiene un escrito sobre accidentes.

# Ch

chrej

## Línea

**Definición:** Huin 'ngo da'nga ye'e ni gatín dunaj lapij.

Es una huella larga y delgada que deja el lápiz.  
Literalmente significa "camino".

**Uso:** A'nin 'ngo chrej hian nun siyugui'.  
Pongo una línea en mi nombre.



chraa  
gatĩn ĩ

## Cañada

**Definición:** Hiuj gima nej sachij i ani uta ma yahin. Ani to' si huin 'ngo chra gatĩn. Lugar donde estuvieron nuestros abuelos y había muchos zancudos. Literalmente quiere decir "tortilla delgada".

**Uso:** Gu' chraa gatĩn ĩ.  
Vamos a la cañada.

# D

da'nga

## Ilustración

**Definición:** Nuj ria 'ngo sa ni'hio nin ni'in huin si huin.  
Dibujo o imagen que se ve y representa algo.

**Uso:** Nun da'nga yato ni achra' yu hian'an.  
Está la ilustración de un conejo que canta con una guitarra.

## dagachrunj

### La joya

**Definición:** Hiuj ma sij kuaj'a.

Llamamos así al pueblo donde hay gente que cuida animales. Literalmente quiere decir "palo de abajo".

**Uso:** Gu' yuma' dagachrunj.  
Vamos a La joya.

## dangaj

### Sello

**Definición:** Sa a'hui' rían hian unta da nikaj su'.  
Imagen que se pone en el papel cuando tiene cargo.

**Uso:** Gachrunj dangaj rían koj hianj.  
Pongo mi sello en una hoja de papel.

## dasu

### Unidad

**Definición:** Yi'ni nuguan gahuichrunj.

En el Libro del adulto, son las partes en que está dividida la información y se organizan los temas y lecciones.

Literalmente significa "pedazo".



**Uso:** Digi'ñun 'ngo dasu nana rian Hianj  
gahuichrún gui achij i.  
Estudio la primera unidad de Libro del adulto.

## dasulí

### Lección

**Definición:** Nuguan' gini'in sa 'na rian hianj.  
Huej hua ninin rian 'ngo dasu.  
Conjunto de conocimientos plasmados en papel  
que deben ser estudiados. Son las partes en que  
está dividida una unidad. Literalmente quiere  
decir "pedacito".

**Uso:** Yo' 'ngo dasulí chra.  
Comemos un pedacito de tortilla.

## Di'in

### Huajuapán de León

**Definición:** Siyugui 'ngo hiuj u naj gu' Maká.  
Es el nombre de un lugar que se encuentra  
rumbo a México. Literalmente quiere decir  
"sucio".

**Uso:** Gu' di'in.  
Vamos a Huajuapán de León.



**du'huo'**

## **Fotografía**

**Definición:** Hianj 'na riñiun.

Papel donde vienen retratadas cosas, personas o animales.

**Uso:** Ni'hia' du'huo'.

Veo mi fotografía.

**duno'  
nuguan'an**

## **Recado**

**Definición:** Sa duno' da gahui' gún.

Mensaje escrito o dicho que dejo a alguien cuando tengo que salir.

**Uso:** Duno' nuguan'an rían betu.

Dejo el recado para Alberto.

**dukun**

## **Lugar sagrado**

**Definición:** Hiuj hua gée.

Lugar que es puro.

**Uso:** Gatu' da dukun dadin hua ge' man.

Entremos al lugar sagrado.

**dukua  
gono'o**

## Clínica de salud

**Definición:** Hue' hian nahui' guii.  
Casa donde se trata y se cura a la gente.

**Uso:** Gu' dukua gono'o ma hui a'na'an.  
Vamos a la clínica de salud.

**dun**

## Mayordomo

**Definición:** Huin 'ngo gui anun sun unta gi'hiaj  
gi'hian'an.  
Es una persona que se encarga de organizar las  
fiestas.

**Uso:** Hiaj dun gi'hian'an dukuaj.  
El mayordomo hace la fiesta en su casa.

# G

**guchrri'**

## Hora

**Definición:** Huin 'ngo nuguan a'mi' unta dahua  
hiuj gu' así daj niko huaj gui.



Es el momento que se vive; palabra con la que se pregunta para cuándo tengo que ir a un lugar o para saber qué tanto ha avanzado el día. Literalmente se refiere a “un tipo de hoja de una planta que crece en la zona triqui”.

**Uso:** Antaj guchrĩ’ huin.  
¿Qué hora es?

## guentu

### Cuento

**Definición:** Nataj guni’ daj hiaj ‘ngo guii asi ‘ngo yukú.  
Nos cuenta los hechos de una persona o un animal.

**Uso:** Nato’ ‘ngo guentu rían sa gualij.  
Hay que contar un cuento a los niños.

## guruguĩ

### Chango

**Definición:** Nuguan a’min unta ‘ngo yukú kij ï.  
Palabra con la que se nombra a un animal que vive en el bosque.

**Uso:** Yuku guruguĩ niko’ ra chrun.  
El chango se cuelga en el árbol.



# H

## hian digi'hiun'

### Pizarrón

**Definición:** Sa nihio' da achrún sichij digi'ñun. Es la tabla donde escribe el maestro. Literalmente quiere decir "lugar donde se estudia".

**Uso:** Rían hian digi'hiun' achrún yichij digi'ñun. En el pizarrón escribe el profesor.

## hián uaj

### Destinatario

**Definición:** Hui rían 'ngo gui hua. A quien se dirige un llamado, una carta, un mensaje, un regalo, etcétera.

**Uso:** So' hián uaj huin Richi. A quien se dirige es a Andrés.

## hianj achrun'

### Cuaderno

**Definición:** Hianj nun ga'i chreje ani ni'hian unta gachrunj.



Conjunto de hojas de papel que contienen varias líneas; sirve para escribir o dibujar.

**Uso:** Rían hianj achrún' achrúnj siyugui.  
En el cuaderno escribo mi nombre.

## hianj akín

### Citatorio

**Definición:** Hianj unta gakín dugui'.  
Papel donde se llama o cita a las personas.

**Uso:** Íun gachrun hianj akín.  
Yo escribí un citatorio.

## hianj gahuichrún

### Libro

**Definición:** Hinaj hina 'na' nuguan gahuichrún.  
Conjunto de hojas escritas e ilustradas donde vienen temas por aprender.

**Uso:** Rían hianj gahuichrún ahio' 'ngo nuguan na.  
En el libro se lee una historia pasada.

hue'sini  
digi'ñun

## Preescolar

**Definición:** Hue' digi'ñun hian atu' da huali'.  
Casa de estudio donde inicio cuando estoy pequeño.

**Uso:** Hue'sini digi'ñun ma silij uhalij.  
En el preescolar hay niños pequeños.

# I

íhiaa

## Bandera

**Definición:** Huin 'ngo atsij i ataj nan'an huin yuma' huin'.  
Es una tela con colores e imágenes que representa el país del que eres.

**Uso:** Dodoko' íhiaa ra chrun.  
La bandera se cuelga en el palo.



ihaj de'lo  
digi'ñun

## Flor del gallo

**Definición:** Huin 'ngo koj daj ru'hua kuhui de'lo.  
Es una planta que se parece a la cabeza de un gallo.

**Uso:** Nika ihaj de'lo huaj nuhui.  
Llevo la flor de gallo a la iglesia.

# J

jase

## Ansia

**Definición:** 'Ngo sa 'ia da ra'ñiun.  
Sensación que se tiene cuando alguien tiene prisa.

**Uso:** Da jase nara' nanej'.  
Respira con ansia.

# K

## koj hianj

### Página

**Definición:** Gue nan huin sa nikaj 'ngo hianj gahuichrún.

Es lo que tiene un libro adentro. Literalmente quiere decir "hoja (de árbol) de papel".

**Uso:** Rían koj hianj nan nun sa ni'in.  
En la página se encuentra nuestro conocimiento.

## kaj a

### Viga

**Definición:** Chrun huaj gahuj hue'e.  
Palo que se utiliza como travesaño de la casa.

**Uso:** Tá uta kaj a ra hue'e.  
Papá pone la viga en la casa.

# L

## lapij seru

### Lapicero

**Definición:** 'Ngo sa hua chrun ni a'hue achrún rían hianj.

Objeto que se parece a un palito o tubo y que se utiliza para escribir en un papel.

**Uso:** Achrúnj 'nga si lapij seru.  
Escribo con mi lapicero.

## lapij chrun

### Lápiz de madera

**Definición:** 'Ngo chrun ni ruaj nun chroo, ani rasun unta gachrún rían hianj.

Un palo con carbón adentro, que se utiliza para escribir en un papel.

**Uso:** Achrún 'nga si lapij chrun rían hianj.  
Escribo con mi lápiz de madera en la hoja.

# N

na

## Cama

**Definición:** Chrun nun ga'an dako ni naraj ruo'.

Tabla que tiene cuatro patas y se utiliza para descansar.

**Uso:** Ato' rían 'ngo na.

Duermo en una cama.

nemeru

## Número

**Definición:** Huej huin yigui sa gahio' rasuun.

Es el nombre o signo que se utiliza cuando contamos cosas.

**Uso:** So' ahia 'ngo nemeru 'ngo da chi'.

Tú lee los números del uno hasta el diez.

nuguan  
gue'et

## Ortografía

**Definición:** Nuguan ataj nan'an daj da'hui' gachrun gue'et.

Palabra que significa cómo escribir bien las palabras y mensajes. Literalmente quiere decir "palabra correcta".

**Uso:** Nuguan gue'et ataj daj da'hui' gachrún.

**FALTA**

nuguan lij

## Minúscula

**Definición:** Nej nuguan achrún ni hua li.  
Es la letra pequeña.

**Uso:** Nun nuguan lij rán hianj nan.  
Está escrito con minúscula en la hoja.

nuguan na

## Historia

**Definición:** Nuguan nata' nej tayi 'ngo sa gahuin.  
Conjunto de palabras que nos cuentan nuestros abuelos sobre algo que pasó.

**Uso:** Gachrun'ngo nuguan na.  
Escribe una historia pasada.



nuguan  
yachij i

## Mayúscula

**Definición:** Nuguan yachij ayi'i sini.

Es la letra grande y que va al comienzo de los escritos y párrafos.

**Uso:** Ninaj nuguan yachij i nun ríanj nan.  
Todo está lleno de pura mayúscula en la hoja.

nuguan'  
nugua'

## Texto

**Definición:** Yi'ni nuguan an.

Conjunto de varias palabras.

**Uso:** *FALTA EL USO EN TRIQUI Y EN ESPAÑOL*

# R

ra'ñian

## Estadounidense

**Definición:** Sij 'na net yichraj a ni yuma' 'na si gu'naj Estados Unidos de Norteamérica.

Hombre que viene de un país llamado Estados Unidos de Norteamérica.



**Uso:** Yuma 'ngo ra'ñian yiun.  
Llegó un estadounidense al pueblo.

## rayi'í

### Situación

**Definición:** Nuguan a'mi' nin nato' daj gua ne ngo huii, nej daj gua ngo nugua' unin'.  
Algo que sucedió a una persona. En el texto se explica cómo y en qué momento pasó.

**Uso:** Gahia huin rayi'í a'min'.  
Lee la siguiente situación.

## rrunun'

### Tachar

**Definición:** Sa 'io' da gahuin kij man a'ngo lapij.  
Acción de marcar algo con un lápiz, generalmente en forma de cruz inclinada.

**Uso:** Da'hui' rrunun' rua gachrin.  
Debes tachar dentro del círculo de respuesta.

# S

## sa gahio'

### Lectura

**Definición:** Nuguan nun rían hanj ni ahio'.  
Palabras que están en un papel y que se leen.

**Uso:** 'Na nuguan'an rían 'ngo hianj ni sa gahio'.  
Vienen textos en el libro y se les debe dar lectura.

## seyan'kaj

### Falso

**Definición:** Huin 'ngo nuguan na'hue'.  
Palabra que significa que algo no es verdadero.

**Uso:** Sani seyan'kaj huin 'ngo sa gata.  
Pero no es cierto lo que te acaba de decir.

## sini

### Introducción

**Definición:** Nej nuguan hiaj atuj 'nge.  
Son palabras que se dicen al comienzo.



**Uso:** Gahia nej nuguan 'na sɪnii rían Hianj gahuichrún gui achij i.  
Lee la introducción que viene en el Libro del adulto.

## siyugui rasuun

### Sustantivo

**Definición:** Siyugui nej rasuun a'mi'.  
Forma general que se tiene en los nombres de las cosas.

**Uso:** Digi'iun siyugui rasuun rían Hianj gahuichrún gui achij i.  
Estudié sustantivos en el Libro del adulto.

## suguüi

### Loro

**Definición:** Yata' marre ma hio'o hia'an.  
Pájaro verde que hay en lugares cálidos.

**Uso:** Nitaj si da'hui' yo' yuku suguüi.  
No se debe comer al loro.

# St

## stuku u

### Collar

**Definición:** Sa nun yia siyanaa nin nika ga'i sa nia'a.

Lo que utilizan las mujeres en el cuello y tiene varios colores.

**Uso:** Ga'ni stuku u yia raj.  
Ponte el collar.

# T

## ta yiga'anj

### Lugar de las catorce palabras

**Definición:** Hiuj nan nahuin chre' nej tayi da giri ra nej si siyugui yuma'a.

Lugar donde nuestros antepasados decidieron los nombres que iban a llevar nuestros pueblos.

**Uso:** Net Ta yiga'anj gima nej tayi.  
En el Lugar de las catorce palabras estuvieron nuestros abuelos.



## Tash shitún

### Loma flor de sangre

**Definición:** Siyugui hiuj hua ta anin hua lij man.  
Es el nombre de un pueblo llano y pequeño cercano de aquí.

**Uso:** Tash shitún ne sichij Yiku.  
En Loma flor de sangre vive don Francisco.

## U

## uta a'nga'

### Risueño

**Definición:** 'Ngo gui nihia' rua ga'nga'.  
Persona que ríe frecuentemente.

**Uso:** Uta a'nga' yugu Tinaj.  
La señora Martina ríe mucho.

## uta sï

### Presumido

**Definición:** 'Ngo gui uta sïj. Nej uta hiui ruaj.  
Persona que se eleva demasiado a sí misma o cree que es muy importante.

**Uso:** Uta sĭ rua' dadin hua sa'an rĭan'.  
Te crees mucho porque tienes dinero.

## Y

### yan'kaj

#### Verdadero

**Definición:** Sa a'min da huej huin.  
Se dice acerca de algo que ocurrió o es real.

**Uso:** Hue yan'kaj gi'hiaj tu.  
Es cierto que él fue el que robó.

### Yane't

#### Pinotepa

**Definición:** Yuma' 'ngaj net gu' rĭan né hian' anj.  
Pueblo que se encuentra hacia el mar.

**Uso:** Ga'a yuma' Yane't ni ginika yukuaja ga'na.  
Fui a Pinotepa y traje unos pescados.

**yi'i**

## **Título**

**Definición:** Nuguan a'mi hian gayi'i' ni ni'i' nun huin si gata na'an.

Palabra con la que se empieza un texto y dice de lo que se va a tratar.

**Uso:** Ni'in nun si huin yi'i.  
Ya sé lo que es un título.

**yi'i tsi'i**

## **Diabetes**

**Definición:** Yi'i anu ñiun da yo' uta niko sa tsi'i ni nahui gat'in.

Enfermedad que nos da por comer dulce y que nos adelgaza el cuerpo.

**Uso:** Dugumi ma'an dani si gida'a yi'i tsi'i.  
Te cuidas para que no te dé la diabetes.

**yi'naa**

## **Hambruna**

**Definición:** Diu nitaj sa ma yo'.  
Tiempo en el que no hay qué comer.

**Uso:** Giyuma yi'naa yuma' yiun.  
La hambruna llegó a nuestro pueblo.



yila

## Silla

**Definición:** Chrun unta gane, nej nara ruo'.  
Objeto que se usa para sentarse o descansar.

**Uso:** Gane 'ngo chrun yila.  
Siéntate en una silla.

**Triqui de Chicahuaxtla. Módulo. MIBES 7**

### *Vocabulario*

se terminó de imprimir  
en el mes de diciembre del 2011,  
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.  
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.  
El tiraje consta de 500 ejemplares.



En este Vocabulario, encontrarás las palabras de mayor uso en el Libro del adulto, que pueden causarte alguna dificultad en su comprensión. Es una herramienta de apoyo para el estudio del módulo y el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua triqui.

Rían Nuguān niko' dugui' nan nin gina ri' nej nuguān rasun niko' rían Hianj gahuichrun gui achij i, ga'hue gi'hia sihua chi' man, nin 'i gira da'nga rua sa 'na rían hianj gahuichrun gui achij i. Sani ga'hue girasun 'ngo nej yi'ni hianj nan nin ruguñu'un unta gini'in daj hua nuguān niko' dugui'nan, dadin huej huin 'ngo nuguān rasun da a'mi' sinugun, huej huin nanj nín'in.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

AKĪ HIUNJ UNTA DIGI'HIUN NEJ YI'NI

nanj nín'in • triqui • nanj nín'in • triqui • nanj nín'in • triqui

